

Том II:
Молитвы и сутры

Тексты молитв и практик
для участников затвора с ламой Пема Дудул

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ བཞུགས་སོ།།

Молитва Самантабхадры

Царь молитв благих деяний.

Вместе с кратким способом практики.

1—36 Молитва Самантабхадры

བཟང་སྟོད་དོན་ཐབས་ཉུང་དུ་བཞུགས་སོ།།

སངས་རྒྱལ་ཆོས་ཆོག་སོགས་སྐྱབས་སེམས་ལན་གསུམ།

མདུན་མཁར་གླ་མ་བཅོམ་ལྡན་ལྷ་ཁྱེ་བྱ། །
མདུན་དུ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཀྱན་ཏུ་བཟང་། །
སྟོགས་མཆོམས་སྟེང་འོག་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་སོགས། །
སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དབང་པོར་བཞུགས་པ་དང་། །
མཐུན་འགྱུར་བདེན་ཆོག་གནད་བས་སྟོན་པའི་གནས། །
ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །
བྱང་རྒྱལ་སྟོད་མཆོག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ནས། །
ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྟོན་ལམ་མཐར་ཐིན་ཤོག །

Кхенце Чокьи Лодро. Краткий способ практики молитвы Самантабхадры.

Повтори три раза строки Прибежища и бодхичитты, затем представляй:

В небе передо мной — Гуру Бхагаван Шакьямуни,
Перед ним — бодхисаттва Самантабхадра,
В основных и промежуточных направлениях, в
верху и внизу — будды и бодхисаттвы,
Обладающие способностями осуществлять молитву.
Ставшие соответственными,
местом пожеланий дарованием слов истины.
Молясь подобным образом все желания осуществляются,
Высшие деяния просветлённых полностью завершаться,
И молитва Самантабхадры достигнет пределов.

ཅེས་བརྗོད་ལ། གསལ་དག་སྒྲིན་གསུམ་གྱིས་བཟང་སྟོན་བཏོན། Молитва Самантабхадры

Сказав так, произноси молитву тройственно — ясно, чисто и мелодично.

Извлечено из большого собрания сутр махаяны, называемого Аватамсака сутра.

Из 53 главы последней сутры этого собрания, Гандавьюха сутры.

Субхути предстал перед бодхисаттвой Самантабхадрой, чтобы глубже постигнуть смысл Великой колесницы.

Затем бодхисаттва махасаттва Самантабхадра, прошёл бесконечные эоны и бесчисленные поля будд, показав мельчайшие атомы, заполненные этими полями, и, чтобы ясно выразить то, что он показал, произнёс эту молитву в стихах:

ཁྱེ་གར་སྐད་དུ། ཡུལ་གྱི་པ་ཚལ་པ་ཁྱེ་གར་རྒྱུ་ལ།
པོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྒྲིན་ལམ་གྱི་ཁྱལ་པོ།

На санскрите: АРЬЯ БХАДРАЧАРЬЯ ПРАНИДХАНА РАДЖА

На тибетском: ПАКПА ЗАНГПО ЧОПИ МОНЛАМ ГЫИ ГЬЯЛПО

На русском: Благородный царь молитв о благом поведении.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུ་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Простираюсь перед обретшим юность Благородным Манджушри!

А. Вступительная часть. Очищение. 1. Простирания перед татхагатами.

ཇི་སྟེད་སྲུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་ན། །

Сколько много бы вас не было, все львы среди людей,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན། །

Ушедшие в трёх временах в мирах десяти направлений.

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

Я простираюсь перед всеми вами без исключения,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

С восхищением, телом, речью и умом!

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

Силами молитвы благого поведения

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

Все Победители непосредственно видимы умом.

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །

Полностью склоняясь телами,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

многими как атомы (чистых) земель,

Я полностью простираюсь пред всеми Победителями.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབྱུས་ན་བཞུགས་པ་དག །
དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །
ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

На каждом атоме будды, которых много как атомов,
Пребывают в окружении Сынов будд.
Представляю, что так все дхармадхату
Без исключения заполнены Победителями.

དེ་དག་བསྐྱགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །
དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །
རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །
བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

Эти океаны неисчерпаемого прославления
Посредством всех звуков океана аспектов речи
Качества всех Победителей полностью выражены
И я восхваляю всех сугат.

2. Подношения татхагатам.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྒྲིང་བ་དམ་པ་དང་། །
སིལ་སྒླུ་ན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །
མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྒྲིལ་དམ་པ་ཡིས། །
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

Превосходные цветы, превосходные гирлянды,
Караталлы, умасления, величайшие балдахины,
Высшие лампы, превосходные благовония
Я буду подносить этим Победителям.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བློ་མཆོག་དང་། །
སྤྱེ་མ་ཕྱར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

Превосходные одеяния, высочайшие духи,
Смешанные порошки, равные горе Сумеру,
Все наилучшим способом превосходно расположено,
Я буду подносить этим Победителям.

མཆོད་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །
དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །
རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆེལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

Подношения, которые непревзойденные, обширнее,
Также воображаются (представляются)
для всех Победителей.
Силой веры в благое поведение
Я буду простираться и подносить всем Победителям.

3. Оставление дурного.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །
ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །
སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

Под влиянием желания, гнева и заблуждения,
Посредством тела, речи, а также ума
Я сотворил злодеяния (дурное), какие бы не были
Все их, одно за другим, я оставляю.

4. Сорадование заслугам.

ཕྱོགས་བཅུ་རི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ་ལ། །
རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
འབྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

Я сорадуюсь всем заслугам, чьим бы то ни было,
Победителей десяти направлений,
Сыновьям будд, пратьекабудд, тех (шраваков),
Кто тренируется и нет, и всех скитальцев.

5. Побуждение вращать колесо Дхармы.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་རི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས། །
བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །
མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །
འཁོར་ལོ་སྤྱོད་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

Тех, кто становится светильниками
всех миров десяти направлений,
Буддами на уровне Просветления,
обретших незапятнанность,
Всех этих Защитников я призываю
Повернуть непревзойдённое колесо.

6. Просьба к татхагатам оставаться.

སྤྱདན་འདེའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །
འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་པན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་དྲུལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །
བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྒྱ། །

Я также молю со сложенными ладонями тех,
Кто решивших показать уход в нирвану,
Оставаться эоны многие, как атомы в поле,
Ради пользы и счастья всех скитальцев.

7. Посвящение корней заслуг.

ཕུག་འཛེལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཞགས་པ་དང་། །
རྗེས་སྤྱི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེའོ། །

Все крохи заслуг, которые
Я накопил посредством простираций, подношений,
Отвержения, сорадования, призывания и мольбы
Я посвящаю ради Просветления.

Б. Основная часть. Благопожелания. 1. Помыслы.

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྤྱོད་གས་བཅུ་ཡི། །
འཛིན་ཏེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །
གང་ཡང་མ་སྤྱོད་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །
བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྤྱོད། །

Пусть я буду подносить буддам прошлого и тем,
Кто пребывает в мирах десяти направлений.
Те, кто еще не снизошёл,
 пусть быстро завершат свои намерения и
И станут буддами на уровне Просветления!

སྤྱོད་གས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །
དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །
བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །
སངས་རྒྱལ་སྐུ་སྤྱི་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

Пусть земли, существующие в десяти направлениях,
Сколь угодно многие,
 станут обширным и полностью чистыми.
Пусть они будут совершенными землями
 с Победителями, пребывающими
Пред лучшими деревьями бодхи вместе с сыновьями будд.

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སེམས་ཅན་གང་ནམས་ཇི་སྟེང་པ། །
དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་ནམས་ནི། །
མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

Пусть существа десяти направлений,
Сколь угодно многие,
всегда будут свободны от недугов и счастливы.
Пусть цели дхармы всех скитальцев
Будут в гармонии и их надежды осуществляться.

2. Не оставлять просветлённый помысел.

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་། །
འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བྲན་པར་གྱུར། །
ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །
རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག། །

Когда я осуществляю деяния просветления
Да помню я свои рождения во всех уделах.
В посмертных переходах во всех последующих жизнях
Пусть я всегда буду обретать посвящение.

ཕྱུལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གུར་རྟེ། །
བཟང་པོ་སློད་པ་ཡོངས་སུ་རྗེགས་བྱེད་ཅིང་། །
ཕྱུལ་ཁྲིམས་སློད་པ་བྱི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །
རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སློན་མེད་སློད་པར་ཤོག །

Пусть я буду тренироваться, следуя всем Победителям,
Чтобы полностью завершить благое поведение
С незапятнанной, полностью чистой дисциплиной,
Всегда неиспорченными и безошибочными действиями.

སྣ་ཡི་སྐད་དང་སྒྲ་དང་གཞིན་སྒྱིན་སྐད། །
གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །
ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་རྟེ། །

Я буду излагать Дхарму на всех языках —
Богов, нагов, якшасов,
Кхумбандх и людей,
На языках сколь угодно многих скитальцев.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་སྤྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །
བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །
སྤྲིག་པ་གང་ནམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག། །
དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

Усмирённый, я буду наиболее старательным в парамитах,
Никогда не забуду просветленный помысел.
Пусть злодеяния, ставшие помрачениями,
Очистятся полностью, без исключений.

3. Быть свободным от скверн.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་ནམས་ལས། །
གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་ནམས་སུ་ཡང་། །
ཇི་ལྟར་པ་རྫོ་རྒྱས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །
ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

Пусть я освобожусь от кармы, скверн, действий мары,
И, хотя (принадлежу к) скитальцам мира, мои деяния
Будут подобны лотосу, неиспачканному водой,
И солнцу и луне, которым не препятствует небо.

4. Приносить счастье скитальцам.

ཞིང་གི་བྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །
ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །
བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །
འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

Насколько простираются земли и измерения,
Я полностью успокою страдания дурных уделов,
Устанавливаю всех скитальцев в чистом счастье, и
Исполню деяния на благо всех скитальцев.

5. Носить доспехи.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །
སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །
བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །
མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་བྱུང། །

Я буду работать, чтобы завершить просветленные деяния,
Войду в гармонию с деяниями существ,
Буду полностью объяснять превосходные деяния.
И продолжу делать это во всех будущих калпах.

6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.

བདག་གི་སྒྱུད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྒྱུད་པ། །
དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །
ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །
སྒྱུད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །

Да сопровождают меня всегда те,
Чьи деяния соответствуют моим!
Более того, посредством тела, речи и ума
Да осуществляю я те же деяния и молитву.

7. Радовать добродетельных друзей.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། །
བཟང་པོ་སྒྱུད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །
དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྤྱད་པར་ཤོག། །
དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

Спутники, кто желает мне блага,
Те, кто полностью излагают превосходные деяния —
Да буду я неразлучен с ними,
И не разочарую их никогда!

8. Узреть татхагат.

སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །
མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །
མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྟོབར། །
དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ། །

Я всегда буду видеть Победителей непосредственно —
Как Защитников, будд в окружении сыновей.
Я также буду совершать для них обширные подношения
В будущем, во всех кальпах без колебаний.

9. Хранить Дхарму.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །
བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་ཀུན་ཏུ་སྒྲུང་བར་བྱེད། །
བཟང་པོ་སྟོན་པ་རྣམ་པར་སྟོང་བ་ཡང་། །
མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྟུང་པར་བགྱ། །

Храня святую Дхарму Победителей
И делая совершенно явными просветлённые деяния,
Я буду полностью тренироваться в благом поведении,
И в будущем во всех кальпах тоже буду так поступать.

10. Получить неисчерпаемое сокровище.

སྤྱིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །
བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །
ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །
ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

Вновь и вновь кружась во всех становлениях
Да преобрету я неисчерпаемые заслуги и знания.
Да стану я неисчерпаемой сокровищницей метода,
мудрости,
Самадхи, полного освобождения и всех качеств,

11. Методы вхождения.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །
ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
སངས་རྒྱས་སྤྱོད་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །
བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྟོན་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི། །

На одном атоме полей столь много, как атомов,
И в этих полях невообразимые будды
Восседают посреди сыновей.
Я увижу это, совершая просветлённые деяния.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོགས་སུ་ཡང་། །
 སྒྲ་ཙམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི། །
 སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །
 བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྟོད་ཅིང་རབ་དུ་འཇུག། །

Таким образом, во всех направлениях, без исключения,
 Лишь на ширине волоса много, океан будд,
 Как в течение трёх времён, океан полей, и
 Действуя в океане калып, полностью войду.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྒྲད་གྱིས། །
 རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །
 འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །
 སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་དུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

Посредством звуков океана частей в одном речении
 Полная чистота ветвей голоса всех Победителей
 Звучит в соответствии с мыслями всех скитальцев.
 Речь будд, в которую я буду всегда вовлечён.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །
འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །
དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །
སྒོ་ཡི་སྒྲོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

Все Победители, пришедшие в трёх временах,
Полностью проворачивали виды Колеса,
И также их неисчерпаемые звуки речи,
Силой разума я тоже полностью войду.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །
སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །
གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །
སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

Вступление во все будущие кальпы
Я также буду совершать в один миг.
Сколько бы ни было кальп в трёх временах,
Я буду входить в них в долю мгновения.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་། །
 དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟུ། །
 ཉག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །
 སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འབྱུག། །

Всех татхагат трёх времён, львов среди людей
 Я увижу в одно мгновение.
 Я буду постоянно входить в их область деяний
 Силой полного освобождения, делающего иллюзорным.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཞོད་པ། །
 དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་ཏུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །
 དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །
 རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཞོད་ལ་འབྱུག། །

Любое расположение полей в трёх временах
 Я осуществляю проявившимся на единственном атоме.
 Так же во всех направлениях без исключений
 Войду в расположение полей Победителей.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་ནམས། །
 བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་འཛང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །
 ཟུང་ན་འདས་པ་རབ་བྱ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །
 མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་བྱ་བདག་མཆོའོ། །

Какие бы светочи мира ещё не пришли,
 Достигнут на стадии Просветления, повернут колесо,
 И покажут окончательный, полный покой — нирвану,
 Я предстану первым перед всеми Охранителями.

12. Девять сил.

ཀུན་ཏུ་སྐྱུར་བའི་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་ནམས་དང་། །
 ཀུན་ནས་སྒྲོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །
 ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནམས་དང་། །
 ཀུན་ཏུ་བྱུང་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

Силы чудес, быстрых во всём;
 Силы колесниц, дверей для всех;
 Силы поведения со всеми качествами;
 Сила любви, всеохватывающая;

ཀུན་ནས་དག་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །
 ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །
 ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །
 བྱང་ཆུབ་སྟོབས་ནམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

13. Противоядия.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་ནམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །
 ཉོན་མོངས་སྟོབས་ནམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །
 བདུད་ཀྱི་སྟོབས་ནམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །
 བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

Силы заслуги, во всём добродетельной;
 Сила изначального знания,
 в котором нет более привязанности,
 Силы мудрости, метода и самадхи,
 этими (девятью силами)
 Я совершенно осуществляю силу Просветления.

Целиком (совершенно) очищая силы кармы,
 Полностью разрушая силы скверн,
 Делая совершенно беспомощными силы мары,
 Силы благого поведения будут завершены.

14. Действия.

ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ནམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །
སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་ནམ་པར་དགོལ་། །
ཆོས་ནམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །
ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

Я буду полностью очищать океан земель,
Полностью освобождать океан разумных существ,
До конца видеть океан дхарм,
До конца постигать океан Знания.

སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་ནམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །
སྒྲོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་པར་བྱེད། །
སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། །
བསྐྱེད་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱོད་པར་བགྱི། །

Полностью очищать океан поведения,
Целиком завершать океан молитв,
Совершать подношения океану будд,
Буду делать это без усталости океан калып.

15. Рамки обучения.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །
བྱང་རྒྱལ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །
བཟང་པོ་སྟོན་པས་བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་ནས། །
དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་ཚྲོགས་པར་བགྱི། །

У всех Победителей, татхагат трёх времён
Были особые молитвы просветлённых деяний;
Посредством благого поведения
став просветлённым буддой,
Я завершу их все, без исключения.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་བྱ་བོ་པ། །
གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །
མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྦྱད་པའི་ཕྱིར། །
དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

Старший среди сыновей всех Победителей —
Тот, чьё имя Самантабхадра, «Всеблагодой»
Чтобы действовать столь же мудро,
Я полностью посвящаю все эти добродетели.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །
སྟོན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །
བསྟོབ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །
དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

Полностью чистые тело, речь и ум,
Полностью чистое поведение
и совершенно чистые миры —
Подобному искусному благому посвящению
Да буду и я равен (ему в этом).

ཀུན་ནས་དག་པ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །
འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྟོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །
མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྟོབར། །
དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི། །

Для полноты добродетели благого поведения
Буду действовать согласно молитве Манджушри.
Во всех будущих калпах без усталости
Эту деяния завершу, без исключения.

16. Завершение.

སྐྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །
ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །
སྐྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །
དེ་དག་འཕུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཛུལ་བར་བགྱི། །

Да не станут мои деяния измеримыми,
Пусть мои качества будут безмерны.
Сохраняя безмерную активность,
Я смогу совершать все чудеса.

В. Пределы молитвы.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར། །
སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །
བདག་གི་སྟོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །

Пересчитать разумных существ, никого не исключая —
Всё равно, что достичь пределов неба;
И пока у них не исчерпаются карма и скверны,
Моя молитва не завершится.

གང་ཡང་སྟོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །
རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕྱལ། །
ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །
ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བསྐྱལ་པར་ཕྱལ་བ་བས། །

གང་གིས་བསྟོར་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །
བྱང་རྒྱལ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །
ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །
བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

По сравнению с тем, кто бесконечные поля повсюду
в десяти направлениях
Украсит драгоценностями
и будет подносить Победителям,
Вместе с высшими наслаждениями богов и людей
В течении калып, многих, как атомов в полях,

Тот, кто услышит этого царя посвящений,
Полностью устремиться к высшему Просветлению
И лишь раз зародит веру в него,
Обретёт высшую святую заслугу.

གང་གིས་བཟང་སྟོང་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །
དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྟོང་བར་འགྱུར། །
དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །
སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱར་མཐོང་། །

Те, кто сотворит эту молитву о благом поведении,
Избежат всех дурных уделов,
Избавятся от дурных спутников,
И также вскоре узрят Ами табху.

དེ་དག་ལྟེན་པ་རབ་ལྟེན་བདེ་བར་འཛོ། །
མི་ཆོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར་། །
དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

Они обретут блага, пребудут в счастье,
Даже в этой жизни их не минует благополучие.
Более того, подобными самому Самантабхадре
Они также станут вскоре.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །
གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །
དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བཟློག་ན། །
སྐྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

Злодеяния пяти беспределов, что
Совершает попавший под власть незнания,
Произнесением этой молитвы благого поведения,
Будут быстро и полностью, без исключений, очищены.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །
རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར། །
བདུད་དང་སྦྱ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ། །
འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

Изначальное знание, форму и знаки,
Род и цвет обретёт.
Множество мар и тиртхиков не навредят,
Но во всех трёх мирах будет подношениями
почитаем.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་ཕྱུར་འགྲོ། །
སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དྲོར་འདུག་སྟེ། །
བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །
བདུད་ནམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བརྟུལ། །

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་འདི། །
འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །
དེ་ཡི་ནམ་པར་སྒྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །
བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

Быстро направится к лучшему дереву бодхи.
Придя, ради блага разумных существ сядит,
Станет Просветлённым буддой,
полностью повернёт колесо,
И усмирит всех мар с их ордами.

Всех, кто хранит, излагает или читает
Эту молитву о благом поведении,
Полное созревание ведомо буддам;
Не сомневайтесь в высшем Просветлении!

Д. Посвящение заслуг.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མ་བྱེན་པ་དང་། །
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཕྱིར། །
དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

Герой Манджушри знает, каким всё является,
И подобен ему Самантабhadра;
Следуя им полностью, я тренируюсь и
Полностью посвящаю все эти добродетели.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
བསྟོབ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱགས་པ་དེས། །
བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། །
བཟང་པོ་སྟོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོབ་རབ་བྱ། །

Все Победители, татхагаты трёх времён
Хвалят это посвящение как высшее, поэтому
Я с ним полностью посвящаю все корни добродетели
Ради благих деяний.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །
སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་སྦྱིར་བསལ་ཏེ། །
མངོན་སུམ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །
བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

དེར་སོང་ནས་ནི་སྒྲོན་ལམ་འདི་དག་གྱུར། །
ཐམས་ཅད་མ་ལྷུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །
དེ་དག་མ་ལྷུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ། །
འཇིག་རྟེན་ཇི་སྟིང་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱ། །

Когда придёт мой смертный час,
Пусть все помрачения очистятся;
Узрев непосредственно Амитабху,
Да уйду я полностью в поле Сукхавати.

Когда уйду туда, пусть все эти молитвы
Без исключения явно осуществляться.
Полностью исполнив их,
Я принесу благо разумным существам
несметным как мир.

ཀླུ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེ། །
པ་སྒོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །
སྒྲིང་བ་མཐའ་ཡས་ཀླུ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །
ལྷང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

དེར་ནི་བདག་གིས་ལྷང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །
སྤུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །
གྲོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་། །
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

В этой благой и радостной мандале Победителя
Пусть я приму рождение в удивительно
красивом превосходном лотосе
Видя непосредственно Победителя Амитабху,
Да обрету я также пророчество.

Обрета там полностью пророчество,
Посредством многих мириад своих эманаций
Силой разума повсюду в десяти направлениях
Принесу много пользы разумным существам.

(следующие 2 строфы добавлены позднее в Индии:)

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །
དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྦྱོན་ལམ་དག་བ་རྣམས། །
སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་པར་ཤོག། །

Какие бы крохи добродетели я не накопил
Чтением молитвы о благом поведении,
Пусть они мгновенно осуществят все
Добродетели молитв скитальцев.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བསྡུས་པས། །
བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །
འགྲོ་བ་སྦྱག་བསྐྱེལ་རྒྱ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །
འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

Посредством
безграничной превосходной заслуги, обрётённой
От посвящения этой молитвы о благом поведении
Пусть скитальцев, тонущие в реке страданий,
Полностью достигнут обители Амитабхи.

(следующую строфу добавили тибетские переводчики:)

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག། །

Этот царь молитв, высший из высших,

Да принесёт благо всем необъятным скитальцам,

Да осуществится писание, украшенное Самантабхадрой,

Да опустеют все дурные места обитания, без исключений!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།

Благородная царственная молитв о благом поведении завершена.

།རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇོ་མི་ཏུ་དང་། སུ་རེ་རྒྱ་བོ་རྟེ་དང་། འོ་རྩ་བ་བརྩེ་ཡེ་ཤེས་སྟེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱར་ཅིང་འོ་ཆེན་བེ་རོ་ཙ་ནས་ཁྱས་ཆེན་མཛད་དོ།། །།

С санскрита на тибетский перевели индийский настоятель Джинамитра, Сурендрабодхи, лоцава Банде Еще Дэ и отредактировал великий переводчик Вайрочана.

མཐར། В конце:

བྱུང་དབང་འཁོར་བཅས་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐིམ། |
འོད་གསལ་སྒྲོས་པ་བྲལ་བའི་ངང་ལ་བཞུགས། |

Владыка Святых вместе с окружением
тают в свет и растворяются во мне.
Пребывай в состоянии светоносной ясности,
свободном от построений.

ཅེས་པའང་དཀར་མེད་སྐྱབ་སྒྲ་ངག་ཆོས་ནས་བསྐྱལ་ངོར། ཆོས་ཀྱི་སྒྲོ་གྲོས་པས་བྲིས་པའོ།། ||

Это по просьбе чистого практикующего, ламы Нгакчо написал Чокьи Лодро.